

Credits as of November 22, 2004

Columbia Pictures Presents

A Gracie Films Production

A James L. Brooks Film

Adam Sandler

Spanglish

Téa Leoni
Paz Vega
Cloris Leachman
Shelbie Bruce
Sarah Steele
Ian Hyland
Victoria Luna

Casting by
Mary Vernieu

Music by Hans Zimmer

Costume Designer
Shay Cunliffe
Louise Mingenbach

Associate Producer
Maria Kavanaugh

Co-Producers
Aldric La'auli Porter
Francine Maisler
Richard Marks

Editor
Richard Marks

Production Designer
Ida Random

Director of
Photography
John Seale, ACS, ASC

Executive Producers
Joan Bradshaw
Christy Haubegger

Produced by
James L. Brooks
Richard Sakai
Julie Ansell

Written and
Directed by
James L. Brooks

Cast

John Clasky Adam Sandler
Deborah Clasky Téa Leoni
Flor Paz Vega
Evelyn Cloris Leachman
Cristina Shelbie Bruce
Bernice Sarah Steele
Georgie Ian Hyland
Cristina (six-years-old) Victoria Luna
Monica Cecilia Suarez
Flor's Husband Ricardo Molina
Luz Brenda Canela
Fourteen Year-Old Boy Eddy Martin
Hostess at Fancy Restaurant Nicole Nieth
Businessmen Jamie Kaler
James Lancaster
Pietro Phil Rosenthal
Gwen Angela Goethals
Victor – Maitre D' Sean Smith
Alex Jonathan Hernandez
Mike – Realtor Thomas Haden Church
Manuel – Hispanic Man Freddy Soto
Yuppie Girls Wendy Braun
Nichole Hiltz
Rabid Sports Fan Eric Schaeffer

Narrator Aimee Garcia
Arlene – School Director Jean Gaskill
Sleepover Friends Spencer Locke
Sarah Hyland
Chefs Andrew Sikking
Albert Melera
Hostess at John’s Restaurant Liz Carey
Girls on Balcony Anastasia C. Ford
Yasmeen Azizian
Daizy Cruz
Kristha Sazo
Coffee Patrons Morgan Ward
Cheryl Ward
UPS Guy Chris Stone

Stunt Coordinator Alex Daniels
Stunts Jeffrey Barnett
Danielle Burgio
Phil Culotta
Paul Eliopoulos
Toby Holquin
Gail Monian
Jimmy Ortega
Rick Shuster
Ator Tamras

Unit Production Manager Daniel Stillman
First Assistant Director Aldric La’auli Porter
Second Assistant Director David Hyman
Culinary Consultant Thomas Keller

Co-Editor Tia Nolan
Translator Dolores Aguirre

Executive Vice-President
of Gracie Films Denise Sirkot

Special Consultant for Gracie Films Alison Rose
Production Consultants Bruce A. Block
Polly Platt

Production Consultant Ed. Weinberger
Fine Artist Consultant D. J. Hall

Art Director Tom Reta
Set Decorator Leslie Ann Pope
Script Supervisor Sharron Reynolds-Enriquez

“A” Camera Operator M. Todd Henry
“B” Camera Operators Daniel Gold
Mitch Dubin
First Assistant “A” Camera Trevor Loomis
Second Assistant “A” Camera Don Duffield
First Assistant “B” Camera Clyde E. Bryan
Second Assistant “B” Camera Rodney Sandoval
Camera Loader James Goldman
Assistant Costume Designers Cathy Crandall
Carin Richardson
Costume Supervisor Charlene Amateau
Key Costumer Sharon Iris Crall
Costumers Jennifer Lax
Kate Corrigan
Andrea Michelle Napier
Annie Miller
Costumer for Mr. Sandler Leslie Brown
Costumers Andrea Napier
Annie Miller
Makeup Designer/Department Head Michele Burke
Key Makeup Artist Kate Morgan Biscoe
Makeup Artists Kris Evans
Tina Roesler Kerwin
Makeup for Mr. Sandler Ann Pala
Makeup for Ms. Leoni Cheryl A. Nick
Department Head Hair Kelvin R. Trahan
Key Hair Stylist Trish Almeida
Hair Stylist Laurel E. Kelly
Dialect Coach – English Nadia Venesse
Dialect Coach – Spanish (Mexico) Adriana Barraza

Chief Lighting Technician James R. Tynes
Assistant Chief Lighting Technicians David J. Scott
John Sandau
Key Rigging Electrician Charles H. McIntyre, III
Best Boy Rigging Electrician Cricket Sloat
Key Grip William Young
Best Boy Grip Glen Purdy
Dolly Grips Jack P. Glenn
Paul Threlkeld
Key Rigging Grip Gerald A. King
Best Boy Rigging Grip Jason K. Johnson
Production Mixer Thomas Causey
Boom Operator Joseph Brennan
Utility Sound Richard Kite
Video Assist David Katz

Special Effects Coordinator Eric Rylander
Special Effects Foreman Mark Hawker
Location Manager Mark Benton Johnson
Assistant Location Managers Catherine Kagan
Fermin Davalos
Kei Rowan-Young
Assistant Location Manager Clay Valenti
Production Office Coordinators Dhana Gilbert
Gabriela Rios
Assistant Production
Office Coordinator Charles Bolwell
Production Secretary Tora Chung

Production Accountant Denise Morgan McGrath
Assistant Accountants Cynthia Phillips
Beth Bargas
Siobhan Claridy
Construction Coordinator Hugh Conlon
Construction Foreman Ricardo Mona
Labor Foremen John A. Pokipala
Gilbert Badillo
Propmaker Foremen Victor Espinoza
Elvin Yoshida
Plaster Foreman Ernest Lopez, Jr.
Paint Supervisor Frank Piercy
Greens Department Head Noah Plunkett

Set Designers Lorrie Campbell
Mariko Braswell
Cosmas A. Demetriou
Julia Levine
Storyboard Artist Peter Ramsey
Art Department Coordinator Circe Mirano
Leadman Russ Anderson
On-Set Dresser Phillip Thoman
Property Master Robin L. Miller
Assistant Property Master Jim Stubblefield
Property Assistants Kinney Booker
Maureen McGuire
Unit Publicist Bronwyn Preston
Still Photographer Bob Marshak
2nd Second Assistant Director Kristen Ploucha
Assistants to Mr. Brooks Lisa Walder
Josh Bornstein
Chrissie Canino
Assistants to Mr. Sakai Allison Higgins

Amanda Moshay
Assistant to Ms. Ansell Seth Sanders
Assistant to Ms. Haubegger Margarita Peralta
Assistants to Mr. Sandler Jonathan Loughran
J.D. Donaruma
Assistant to Ms. Leoni Karl Ackerman
Assistant to Ms. Vega Diana V. Lara

Production Assistants
Brian Burke Emily Conrad
Patrick Fox Chris C. Hamblin
Dustin Jackson J. Alexander Leimone
Stacie Livingston Isaac Mejia
John Nasraway Meghan Porter
Joe Roddey Steven Trapani
Elena Wurlitzer

Casting Associate Shalimar Reodica
Extras Casting Bill Dance Casting

Catering For Stars Catering
Craft Service Nick Mestrandrea
Michelle Hoffman
Animal Trainers Roger Schumacher
Alvin Mears
Consultant Nely Galan
Medic Tony Whitmore
Studio Teachers Adria Later
Jo Ann M. Smith

Transportation Captain Steven S. Duncan
Transportation Co-Captain Tim Sisson
Picture Car Captain Edward Voelker

2nd UNIT

2nd Unit Director Bruce A. Block
Director of Photography Walt Lloyd
First Assistant Director Paul Bernard
Second Assistant Director Peter J. Dowd, Jr.
Script Supervisor Samantha Kirkeby
Camera Operator Steven H. Smith
First Assistant "A" Camera Jeff Graham
Second Assistant "B" Camera Chris Toll
Gaffer Jack Schlosser
Key Grip Joseph A. Graham
Best Boy Grip Brent Smith

Dolly Grip Steven W. Gage
Property Master Michael Gastaldo

AERIAL UNIT

Aerial Coordinator Bruce Benson
Helicopter Pilot Cliff Fleming
Airplane Pilot Steve Stafford
Marine Coordinator James O'Connell

POST PRODUCTION

1st Assistant Editor Debra L. Tennant
Assistant Editors Terel Gibson
Trudy Yee
Adam S. Hernandez
Lee Grubin
Apprentice Editors Michael Pasqualone
Giselle Ponce

Supervising Sound Mixers Kevin O'Connell
Greg P. Russell

Supervising Sound Editors Dennis Drummond
Michael O'Farrell

Sound Effects Editors Scott G.G. Haller, M.P.S.E.
Jonathan Klein

Dialogue Editors Kim Drummond
Mark Yardas
Alison Fisher
David V. Butler
Larry Kemp

Supervising ADR Editor Michael Haight
Assistant Sound Editors Galen Goodpaster
Bill Burns

Ann Ducommun
Matthew C. May, M.P.S.E.
Foley Editor Mark Pappas
Foley Mixers Brian Ruberg
Don White

Foley Artists Gary Hecker
Nancy Parker
Andy Malcolm
Goro Koyama

ADR Mixer Howard London, C.A.S.
Re-Recordist Dan Sharp

Voice Casting by Barbara Harris
Post Sound Services Provided by Sony Pictures Studios
Culver City, California
Music Supervisor Elliot Lurie
Music Consultant Bob Badami
Latin Music Advisor Oscar Gomez
Music Editors Melissa Muik
Daniel Pinder
Zig Gron
Orchestra Conducted by Blake Neely
Orchestrations Bruce Fowler
Additional Arrangements by Trevor Morris
Henning Lohner
Kaz Boyle
Copyist Suzie Katayama
Score Recorded and Mixed by Alan Meyerson
Additional Recording Slamm Andrews
Assistants to Mr. Zimmer Moanike'ala Nakamoto
Andrew Zack

Featured Musicians Heitor Pereira
TRILOGY
Aleksey Igudesman
Daisy Jopling
Tristan Schulze

Titles Designed by Picture Mill
Opticals by Pacific Title
Digital Intermediate EFILM
Color Timer Steve Bowen
Negative Cutter Mo Henry

Special Visual Effects and Animation
by Sony Pictures Imageworks Inc.
Culver City, CA

Visual Effects Supervisor Theresa Ellis Rygiel

Visual Effects Producer Lydia Bottegoni

Executive Producer Jenny Fulle
Visual Effects Editor Roxanne Dorman
IAC Production Manager Dawn Guinta
Compositing Jason Greenblum
Donny Rausch
Digital Effects Coordinator Rickey Goodling

Inter-Active Compositing Lisa Deaner
Doug Forrest
Max Harris
Todd Mesher
Dave Takayama
IAC Coordinator Jason Anderson
Roto & Paint Cynthia Aragon
Nicolle Cornute
Lead PST J.C. Cornwell
Cory McMahon
Production Services Technicians Nick Loy
Andrea Lackey Pace
Jessica Noll
Digital Color Timer Paul McGhee
Lead Film Recording Technician Derrick Quarles
Lead Scanning Technician Chris Arreola
Software Engineer Jeremy Selan
Digital Production Dana Vanhove

Visual Effects by Gray Matter

Visual Effects Supervisor Gray Marshall
Visual Effects Producer Margaux Mackay

Visual Effects by Pixel Magic

Visual Effects Supervisor Ray McIntyre
Visual Effects Producer Tyler Foell

Filmed in part at Sony Pictures Studios
Culver City, California

Soundtrack on Varèse Sarabande

MUSIC

“Historia De Un Amor”
Written by Carlos Eleta Almarán
Performed by Luis Miguel
Courtesy of Warner Music Latina
By arrangement with Warner Strategic Marketing

“Ima Showem”
Written by Teron Carter, Stacy Jones, Ric Robbins and Otto Price
Performed by The Grits
Courtesy of Gotee Records
Under license from EMI Film & Television Music

“Ven Conmigo (Solamente Tú)”
Written by Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen and Rudy Perez
Performed by Christina Aguilera
Courtesy of The RCA Records Label
Under license from BMG Film & Television Music
“Lush Life”
Written by Billy Strayhorn

“Round And Round”
Written by Musze, Andrew Hale, Stuart Matthewman,
Lisa “Aya” Trenier and Ian Duncan
Performed by Sweetback
Courtesy of Epic Records
By arrangement with Sony Music Licensing

“Let’s Get It Started”
Will Adams, Mike Fratantuno, Jaime Gómez, George Pajon, Jr.,
Allan Pineda and Terence Yoshiaki
Performed by Black Eyed Peas
Courtesy of A&M Records
Under license from Universal Music Enterprises

“Cumbia De Los Muertos”
Written by Asdrubal Sierra, Charles L. Stewart, Willy D. Abers,
Raúl Pacheco Jr., Ulises Bella, Jose I. Espinosa, William J. Marrufo,
Justin B. Poree, Jiro Yamaguchi and Lucas Macfadden
Performed by Ozomatli
Courtesy of Almo Sounds
By arrangement with Natural Energy Lab

“¿Dónde Se Fueron?”
Written by Raúl Pacheco Jr., Asdrubal Sierra, Jose I. Espinosa,
Ulises Bella, Willy D. Abers, Justin B. Poree, Charles L. Stewart,
Jiro Yamaguchi, William J. Marrufo, Alfredo Ortiz, Pablo Castorena
and Lucas Macfadden
Performed by Ozomatli
Courtesy of Almo Sounds
By arrangement with Natural Energy Lab

“Ven Conmigo (Solamente Tú)”
Written by Johan Aberg, Pauli Kaj Olavi Reinikainen and Rudy Perez
Performed by Christina Aguilera
Courtesy of The RCA Records Label
Under license from BMG Film & Television Music

“Charlie’s Angels Theme”
Written by Jack Elliott and Allyn Ferguson
Courtesy of Columbia Pictures, a division of
Columbia Pictures Industries, Inc.

“They Can’t Take That Away From Me”
Written by George Gershwin and Ira Gershwin
© 2004 Columbia Pictures Industries, Inc.
All Rights Reserved.

Columbia Pictures Industries, Inc., is the author of this film
(motion picture) for the purpose of copyright and other laws.

Special Thanks to
Laurence Mark
Juliet Taylor
Patricia Kerrigan-Dicerto
Carlos Lopes
Leslie Miller

Filmed with
PANAVISION®
Cameras & Lenses

Prints by Deluxe®

MPAA Globe #40123 I.A.T.S.E. KODAK
DOLBY SDDS DTS

The characters and incidents portrayed and the names herein
are fictitious, and any similarity to the name, character or history
of any person is entirely coincidental and unintentional.

American Humane Association monitored the animal action.
No animal was harmed in the making of this film. (AHA 00664)

This motion picture photoplay is protected pursuant to the provisions
of the laws of the United States of America and other countries. Any
unauthorized duplication and/or distribution of this photoplay
may result in civil liability and criminal prosecution.

COLUMBIA PICTURES
A Columbia Pictures Release
A SONY PICTURES ENTERTAINMENT COMPANY

Rating PG-13

“ACADEMY AWARD®” and “OSCAR®” are the registered trademarks and service marks of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences.”

Credits as of November 22, 2004